

Caice 14. - ĩ (ee) Sounds in Irish.

This is another sound which, like that treated of in the last lesson, is very common in Irish words. It is given to a number of combinations of letters, as shown in the following list. The frequency of these ĩ and ĩ sounds in Irish has the effect of making the language soft and musical and so well adapted as it is for the purposes of poetry. Besides the letter ĩ, this sound is given to: -

Recd 21st Sept

1. ĩĭ, spĭ\*, upĭ, spĭz, upĭz, apĭe, upĭe, spĭze, upĭze; as, zpollaĭ, servants; ppeacaĭ, potatoes; madapĭ, of a dog; malapĭ, a brow, a hillside or slope; cozapĭ, of war; lupĭ, lie; rupĭ, rit; Cappapĭz, of Spring; malpapĭz, of a youth; ceannupĭz, bug; maolupĭz, make blunt; cuapĭzupĭz, search; rclabapĭe, slave; rcealapĭe, story-teller; ceannupĭe, merchant; zadupĭe, a thief; reapapĭze, foals; mappnealapĭze, sailors; upĭupĭze, prayer.

\*( ĩĭ is used as the ending for the nominative plural of nouns ending in a )

Exceptions:-

\* In buapĭ, cuapĭ, epuapĭ, zpuaapĭ, apĭ = ĩ or eye.

as, sol, lime;



line; bráon, a drop; Dođ, Hugh; sođarne, a herd; raođal, life, the world; laozarne, Leary; Sojne, Friday; taođe, tide; raođ, a sage; soidisic (pron. ī-sic), hospitality; raođianān, an infant; sozje (ī-e), a quart; laozj-keop, veal.

(The combinations in preceding paragraph have, ~~xxx~~ ~~xxx~~, in some Irish-speaking districts, a slightly different sound from that given here, arising from ~~xxx~~ <sup>their</sup> being pronounced <sup>more or less</sup> nasally; but as the sound given here is understood all over Ulster I consider it wrong to confuse learners with too many fine-drawn distinctions as to variations of sounds in different districts).

3. řđ, řz, řie, řze: as, Ulapđ, Ulster; ceam unparđ, head or chief; mīnřz, explain; mumřzn, hope, trust; řmřđe, prayer, request; cořpđe, a walker; ~~řmřđ~~ ~~řmřđ~~; unlapře, burdens; capřze, of a hag.

4. řo, řod, řoz: as, řion, wine; řřoda, silk; řodal, an idol; řřodlacad, a gift; řřodlipřz, a fairy mansion; řřozan, edge, border; řřozan, a figure, mark; řřozan, a trowel.

5. Ořđ, ořz, ořđe, ořze: as, ořđe, night; zřodđ, a stud of horses; ořřne, an heir; zřořřz, funny  
comical;



Comical; oideann, or oizeann, an oven; eopóide,  
heart.

6. izrò, uzrò. This is the termination for what  
is called in some Irish Grammars the Optative Mood  
~~and~~ and also for the second person plural of the  
Imperative mood when the stem of the verb ends in  
iz or uz, as: -

Zo mbeannuzrò Dia <sup>(May)</sup> diuc, God salute you;

" foppizrò " " <sup>(May)</sup> God prosper you;

" n-uzrò do rhabal leac, May your walk (journey)  
succeed with you, may your enterprise  
prosper;

Imvizrò lb, Go (ye) away;

Cuapuzrò mo píopa, Search (ye) my pipe.

(In the above two endings the r sound should  
properly be doubled, but in speaking the two r  
sounds are run into one.)


7. izie, uzie. These are the past participle  
endings of verbs whose stems end in iz, uz.  
Properly, these two endings should be pronounced  
zie, but in speaking they are pronounced simply r:  
as, dibvizie, banished; imvizie, gone; cuapuzie,  
turned; foppuzie, hired.



In the plurals of nouns, *ayé*, *yé* were formerly used for *ai*, *i* of the present <sup>time</sup>; as, *ayéar-nayé*, lords; *ayéimé*, girls; but for some years past the latter two endings are being substituted for the longer forms and have now attained a recognized and lasting status in the language. *Yé* or *yé*, however, is also employed as an affix having the same meaning as er in English, one who does. In this sense the termination should not be shortened; as, *buayayé*, a shearer; *ovoyé*, a worker. The consonant preceding the combinations in Paragraphs 1, 2, 5, as well as the consonant coming before *-uyizé*, *-uyizé*, has, of course, its broad sound.



Ceairt 15. - Fannz Murbteoirn. - I.

 Annt an dá ceairt a leanar, ná dearpmadán an teolaine an riamm ceairt a tabairt, do na <sup>amrteo azur 1 nzaic aye eile a zeairkan app rad,</sup> hpreacairt a b'airt rairt oc rúca.

Lérad o roim éit fear ann ar b' ann do Fannz Murbteoirn. Éit ré rairt ac o nádúr; n' rab' dume ar b'ic ann le n-a lynn a bad' mó d'airt 1 n-arrzead 'ná é, n'o a bad' mó meat ar an murrer a rab' rairt b'ear acw. Nuair a labrad' doime fá fear rairt b'ir 1 zcuideairt ar b'ic 1 n-a mb'od' fannz, desrad ré, "Tá aine marc azam app; n' cada colat azam ann a céile; táimur an-cáirdeairt le céile."

Aic dá deprairt ar fear boic, lezzad fannz ann réim nac rab' aine d'a luzzad arze ann; d'réadrad' an dume a b'ic ceairt zo bor ann réad a colart-fear, aic n' rab' zairneam annam arze ar mórán arceairt a deanam azur bad' marc leir a cuideairt a iozad.

Aic d'a méad a d'airt 1 rairt b'ear azur a meat ar iozairt n' rab' mórán maime rairt b'ir arze 1.



arzo. Nī pabī de zliar-beacā arze aēt raocruzād  
 a muplīm; aēt zrō nāc pabī an teacē - pteacē  
 reo aēt beaz bī rē buan emvte; a fād a'p  
reacocād an mupleam n'pōb' eazul dō ocrat  
 nō anar, azur bī rē com epuād erionna cozyl-  
 teacē rīn zo leazād rē zart beazān arzto  
 zac lā; azur 1 zcrom zac tamall d'ānzēad  
 rē an mēd a bī 1 dzarerō arze azur dearēad  
 ar le rāram mōp mēonne. Sēt nā d'arī rīn  
 'p ulz, nī pabī a jolāzar com mōp a'p bād  
 mian leff; nī pabī arze aēt beazān o'p crom  
 maēzanar 1 n-ārc a bērc 1 n-a jāvē de'n  
traozal mar bād māvē leff.

Lā amān azur ē az maēcruzād leff rēn  
 ar nevībī mar reo, d' mreād dō zo bcruar com-  
 upra rorēac lān arzto rao čalam mōpād  
 bmonzto' d a deānam romie rē pā dzab de epī  
 h-o'ōceanna ar d'ēr a cēre. Bī an maēdeac reo  
 mar rōjan az dul ērō crode fānze bōrē.

"Sēo mpe," ar rē, "az rēpācar azur az  
 cup zartm ē mādm zo h-o'ōce mar zeall ar cūpla  
rizm ruarac ruar nāc b'pust le deanam az  
 mo cōmuprar, Saozal - rārcu, aēt luzer ar a  
leubād,



leabard, codlad zo rān, azur bronzlōrd a dēanain  
 fā arc folariz mīlce punna. Mo ēreac naē  
 ndēanain-re bronzlōrd mar rān! Naē om a  
 bēad an plēnnūr az bawc ēarc fā'n cōvēcāc!  
 naē formūcūzīe a d'romēocān 'un abarle ē!  
 nī moicōcād zo rān mo bēan mē; azur anrān,  
 ō! an z-arōnear a bēad om az dīnzēad mo  
 rōrācān nreac 1 zēnar ōr rān zo dēt an  
 ullnān!"

baē ē corād na rmaōnēad reo zur fāz  
 rād an mulcōr mō - jāra le n-a dōz azur  
 mōdēac 1 n-a mēn; ēuz rē rān a tōzōar  
 azur a dīan-obar; tōz rē znān do ēarōcōdō  
 beaza; azur cōrīz na dōmē a bōd az rōmē  
 lēn d'a ēpēzēad. Zac tā zūzēad rē zo mōmē  
 zo ndēanēad rē bronzlōrd fā folacān ōr, azur  
 zac oīcē lūzēad rē ar a leabard az rūt lēn  
 an arlīnz rācānāz reo a tēac.

Mulcōr, Donegal form of mulnōr  
 or mulleōr, a miller.

ō nādūr, from or by nature, naturally.  
 le n-a lōn, in his time.

cūdeacān, cōmūdār, company,  
 party, social gathering.

lēzēad rē ar rēn, cūpēad rē 1 n-umāz,  
 cūpēad rē 1 zēcēll, "he let on himself,"  
 he pretended, made believe.



an read a colart, to the extent of his knowledge, as far as he knew.

torce, torceie, a rich man.

mason raozial-ra, worldly means.

zlear-beazid, teacit, dzin, a means of living.

rao izuzad, earnings.

teacit-rzeac, income.

snat, dzozbar, want, hardship.

cruardi crfonna corzbraac, "hard, wise, and sparing;" thrifty, frugal.

1 zeronn zac zamall, anost it anst, <sup>an usppb;</sup> now and then, at intervals.

"Na diard' r'm' r' uslyz, "after that and all;" in spite of that, notwithstanding.

rolazcar, crummuuzad, savings, gatherings, hoard.

1 n-a r'ave de'n r'aozial, "in (having) his fill of the world;" in great wealth or affluence.

sz maczuzad, sz rmaornead, sz meakuzad, thinking, considering, meditating.

sz d'ert a ceple, mdyard a ceple, after one another, in succession.

sz rapacast szur az cup izarm, "hauling and putting past me;" drudging, slaving, toiling and moiling.

map zeall an, map marce le, on account of, for the sake of.

Saozial-rarca, Easy life.

mo c'neac, my destruction! woe is me! alas!

ropmucuzie, r'aoi corm, hiddenly, secretly.

az dzuzead, az r'azad, thrusting, shaving.

dzoz, state or condition of life.

dzozbar, thrift, frugality.

na daorne a b'od' az ropmve lerr, the persons who used to deal or trade with him, customers.

zuzead r'e, he used to pray.

r'azamast, lucky, fortunate.



Ceac 16. - Fanz Murbéon. - II.

É an τ-ād 1 n-a azad ar read abrad;  
 nī rabī an cardbream az ceac cūze mar bad  
 mian lett; acē fā dēread; le hnn an mēd meabruzicē  
 a znōd rē zac lā fā cānce kolazicē, cānce  
 arhny cūze odicē amān zo rabī rōvēcā an-  
 mōn lān de or azur de reodarb, bēolac zo domm  
 1 dcalam faoi dūbrārc a mūlhn azur cūndazicē  
 le lēc mōn leacān.

Cēl rē a dēaz-ād ar zac dūne mar  
 n znācāc 1 mēnōnzlōdīb fā cānceōdīb, az rēl  
 zo dērocad an arhny cēadna cūze an dā  
odicē nā diad rēn, azur dā dēzēd bēad rē  
 cūnce amān zupō'arhny fior ī. Cārlad dō  
 mar bad mian lett; rēne rē an bīnōnzlōd cēadna  
 fā'n rōvēcā cēadna 'fan ārc cēadna nā  
 zrī h-odicēanna ar d'ērt a cēle.

Mar rēn de, nī rabī amān ar brc 1 n-a mēn  
 fā dcaob dē'n cār ō rēn amāc. O'ērrz rē zo luāc  
 an cēat mādān, cūz lett pōcōd azur fluarad,  
~~azur~~ d' mzz 1 n-a ropar zo dēī an mūlhn azur  
 zōrrz az bānc faoi'n bālla 'fan ārc a cardbzēad  
 dō.



do. Cad e an cead comartha a dia a capad an  
 fainne bruce; romar re leir nior domne azur  
 fa' cionn camall cionn cuir re ruar thom-uize  
 ur iontan. fa' depread; moyard moyan barne,  
 iposic re a pad le leic leicam a bit com moyan  
 n<sup>h</sup>'p e' ceidre do fear am<sup>h</sup>an i a copruza.

"Sin e," an reirean leir kern, azur oll-zairdear  
 ar curme ar, "m an arc a bruce re; ta  
 fainne uize zo leor rao'n cloic m az roiceac  
 an-moyan reod darrib. Carid me a dub'un abairle  
 cuir mo moyan azur an znovic zo hude d'moyan  
 di azur a cabair d'fajar leir an leic reo a  
 cozar."

An irubal leir, moyan m, azur cuir  
 curme d'a moyan fa' zac potnce de n-a  
 ndeaz-ad. Ir curme a raimuzad an luizair  
 a bit uric fa' n quardac moyan reo; cuir m  
 a lamma fa' n-a mureal azur icann le n-a huc  
 e le crean-aiar; acit nior luizair a  
 luizair an dian-fonn a bit onca prot a fajar  
 an mead an tarce. Cuad pad zo depreac zo det  
 an arc a rab' fann az barne, acit anmoyan can  
 e an tarce a rab' ruit aca leir a ruaradar,  
 fann!



parapon! sic an musleann, an z-aon zleat-  
beacaid a b' aca, faoy-barrce azur leazia.

Ta ceacac azur eall le barrc at an r'eal  
beaz r'e; puzpid me az an lezic'eon curreac  
e r'eon e le fazar amac. fuarr farrz boic  
colat marc an an ceill r'n, sic parapon! can  
1 n-am.

b' an z-ad 1 n-a azard an r'eal abrad,  
Fate (or luck) was against him for a  
long time.

zardbracain, b'ronztorc, arling, a  
dream or vision.

meabpuzic, genitive of meabpuzad,  
meditation.

rolazic, hidden.

dubirparc, foundation of a  
building

cumdupic, covered.

deaz-ad, good luck, good fortune.

carparc do, it happened to him.

az r'ar zo, hoping that.

1 n-a sonar, left r'eon, zan aon  
duyne eile lerr, alone, by himself.

zardbrizad, was shown in a dream  
or vision.

r'poc r'e, carre r'e a rad le, he  
reached, came as far as.

a corpuzad, a bozad, to move, to stir.

oll-zarpcar, great joy, rapture.

ar curpce, beyond measure, exceed-  
ingly great.

darprc, truly, indeed.

cabarr, curcad, help, aid.

an r'ubal lerr, d'mr'iz r'e, away  
he goes, off he went.

porpce, point, particular.

a r'aruzad, to think or imagine.

kuarparar, kuarr r'ad.



zo deppreac, zo tēppreac, zo zapa,  
zo zapo, hurriedly, urgently,  
quickly.

paol-bance, dug under, under-  
mined.

curzreac, rromōrdeac, cēllidē,  
intelligent, quick-witted,  
sensible.



Ceac XXI. - An Sprdeoz.  
(Nuad - Cumia)

I.

Ta'n sprdeoz beaz alann  
Az cappaizze zo dāna  
Anōt zo deī'n cāppeic  
Az pappad' zrem brō;  
Eppiz, a Mānīn,  
'S cābair dī cūpla zpānīn  
Nō blūpe at do mānīn  
A deānpat epāc dī.

II.

Ēz nī zo cāpdeamīd,  
Zan fārcīot, zan pcamppad',  
'Nemppī anast at āppōz  
'Sreic zo ceapc-tāp an epze;  
An epēatūr beaz baordeic  
Az rūt le zo bēuzead' nī  
Mion - zpābrōzai fuzlīz -  
Cē dūlcocīad' ī?



## III.

'Sín e-éimín beaz lazác í  
 Naí n-ímvézeann, 't naí dzevézeann  
 A cáirde í n-Éirinn

Zo do nó zo brácaí,  
 Aic a fanat í dtólaín  
 'S a ísnaí,  
~~Zo ísnaí~~ zo ceolmaí  
 Measc ~~measc~~ í Clanna Síe Fodla  
 Zo díleat. tír-znádaí.

## IV.

Ó! zpnádivzím í zcoimníde,  
 Oíde, maídn, 't zpnáínóna í,  
 'S n-í fúrzread zan lón í  
 Nuair béat rcoimín zo zpnán —  
 Le n-a béitín beaz bínn  
 Aí a fúrb meídeac, zpnón,  
 Aí a h-úic deapz, cruinn,  
 It n-íe péarla na n-éan.

## V.

Tá rearc azur zeán  
 Aí zác rearc azur beán  
 Eadar óz azur reán.  
 An an rpnéórz bíz deí;



Azur ro e an pãc  
 A burs d'orne az pãd  
 Zo d'urleann n̄i zãd  
 Azur unnam ~~zãd~~ le n̄-arr: -

VI.

Quarr b̄i Uan d̄e... d'a cãrad  
 Az an zluaz d'noic - b̄eapãc  
 S' cmarã - pãra az pãabãd  
 A cãpp ar a cãpãd,  
 O' pãc an r̄p̄d̄oz b̄eaz b̄eamur̄zic  
 Na d̄epz' b̄i z̄eamur̄zic  
 I n̄-a eãdan a zãppur̄zic  
 le h̄-pomlãn a b̄ur̄zic.

VII.

N̄i pãb̄i n̄i pãcãc lãd̄ur  
 lerr an z̄n̄om̄ n̄n a d̄ãrad  
 Lic ar a m̄n̄ - b̄rollãc d'pãz S̄e  
 S̄eala a p̄ola zo z̄t̄e;  
 Mar n̄n de, n̄i h̄ - z̄on̄zãd  
 Zo m̄b̄ãd' zãp̄neam̄ az d̄ãom̄b̄  
 An an r̄p̄d̄oz b̄ur̄ z̄orb̄om̄,  
 O'p̄l - z̄n̄om̄ M̄ic d̄e.



Smaller type for underlined Irish words.

álamn, dear; pretty, nice.

sz zappanzc, sz zcaic;  
drawing towards, approaching.

zo dāna, zo dōcarac; boldly,  
confidently.

zāpprac, maide-<sup>n</sup>-doparr;  
a door-step, door-sill,  
threshold.

blūpe, zpora, pīora, znabīoz;  
a bit of food, crumb, morsel.

māstīn, a little bag, a school satchel.

zrāc, bēle bīd; a meal.

zarcīor, coruzad; cūicalzar,  
ezla; shyness, "backward-  
ness," fear.

znar, cpuāzīean; want, hard-  
ship, distress.

znpōz, dublaideac, dopneam;  
severe cold, hard weather.

baordac, Donegal form of bīdeac,  
beaz; small, little.

znabīoz, zpora, pīora; a  
morsel, crumb, fragment of food.

1 drōlam, 1 zcomnuide, ppic an  
ams; still, always, all the  
time, constantly.

a cānar, a fernear; which  
sings or warbles.

clanna, zpebanna; clans,  
tribes, septs.

Cpic Foda, a poetical and  
ancient name for Ireland.

zynn, sozaimar, ptērrīndā;  
funny, pleasant-looking.

rācāc, zo leor; enough.

zēala, marc, comarcā;  
a seal, mark, sign, symbol.

zo zlē, zo zlan, zercēlac;  
plainly, clearly, conspicuously.

nī hīonznad, nī hīonznarac;  
it is no wonder.

zarcneam, dūpl, ppērr; regard,  
liking, fondness.

zīl-ēnīn, ēan beaz dīleac;  
beloved little bird.

le n<sup>o</sup>-arr, along with it, besides.



(zpeann-ūp), funny; ztōpīnāp (ztōp-ūp), glorious.  
(From the pronunciations as given here it will be noticed that -bāp, -māp, when used as affixes, are, in speaking pronounced -ūp).

~~Part IV.~~

Additional matter to be forwarded when the foregoing has all been dealt with

A. J. O'Leary.

Falcarragh,  
July, 1912.